

12. <http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C>.

13. <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C>.

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ

© Модина И.А.*

Нижегородский филиал Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», г. Нижний Новгород

Требования международных экзаменов, в частности IELTS, заставляют по-новому расставлять приоритеты при обучении говорению как виду речевой деятельности в вузе. Эффективная коммуникация, являющаяся объектом проверки на экзамене по Speaking, невозможна без определенного уровня иноязычной социализации личности, которая достигается за счет овладения основными понятиями национальной концептосферы и познания менталитета другой страны. Доминантные черты британской культуры четко прослеживаются в речевом поведении. Овладение лексико-грамматическими моделями, отражающими все тонкости речевого поведения, помогают студентам общаться эффективно с представителями англоязычной культуры и успешно справиться с устной частью экзамена IELTS.

В связи с углублением процесса глобализации, который имеет всесторонний характер и, в частности, предполагает вступление России в единое образовательное пространство, по-новому видятся цели и задачи обучения иностранному языку в вузе. Единый образовательный портфель, требования международных экзаменов, таких как ВЕС, IELTS, FCE и др. вносят определенные коррективы в задачи и, соответственно, методику обучения английскому языку.

В данной статье рассматриваются некоторые проблемы и стратегии, связанные с обучением говорению как виду речевой деятельности в свете требований, предъявляемых при сдаче экзамена IELTS в разделе Speaking. Также предпринимается попытка обозначить пути решения анализируемых проблем.

Основным объектом проверки на экзамене по Speaking является умение осуществлять эффективную коммуникацию. Критерии оценки предполагают четкое структурирование монологического высказывания. Мысли должны быть выражены эксплицитно, понятно, логически связно. Ответ должен

* Старший преподаватель кафедры Иностранных языков.

быть релевантным, т.е. четко отражать заданную тему. Утверждение (assertion) необходимо поддерживать убедительными фактами или примерами из личного опыта. Важно обозначить причинно-следственные связи, при этом вывод является логическим завершением рассуждения. Явное прерывание течения мысли может существенно снизить балл. В рекомендациях по подготовке к экзамену подчеркивается, что оценивается прежде всего умение общаться эффективно, а не знания темы (general knowledge) или точка зрения экзаменуемого [5, с. 9]. Темпу речи уделяется особое внимание. Балл снижается за длинные паузы (long pauses / hesitations) при обдумывании ответов или, наоборот, за то, что экзаменующийся говорит слишком быстро. Неестественным также с точки зрения носителей языка является манера говорить, разрывая слова в предложении. Нарушение слитности произношения слов становится серьезным аргументом в пользу снижения оценки. Как видно, данные требования предполагают наличие у экзаменуемого аналитических, коммуникативных и даже ораторских умений. Совокупность таких умений и способностей мы определяем как "психологическую готовность" к сдаче экзамена и связываем с определенным уровнем иноязычной социализации личности.

Другой компонент критериев оценки проверяет степень сформированности собственно лексико-грамматических умений и навыков. Высоко оценивается использование разнообразных лексических единиц и сложных грамматических структур, которые позволяют точно выразить мысль и подчеркнуть необходимые оттенки.

Высокий уровень иноязычной социализации личности является важным условием успешной сдачи международного экзамена IELTS. Наличие разнообразных обучающих курсов, организуемых специалистами – носителями языка, обилие британских учебников, доступность иноязычных средств массовой информации и возможность прямых контактов с представителями другой страны помогают обучающимся в освоении национальной концептосферы и национального менталитета представителей англоязычной культуры. Студенты познают так называемый "национальный характер", который во многом определяет речевое поведение английской языковой личности. Национальный характер понимается как набор стереотипов поведения, которые ассоциируются с данным народом и определяют наиболее важные концепты в национальной концептосфере [4, с. 168]. Вполне естественно, что такие концепты составляют основные темы для обсуждения на международных экзаменах. Наиболее важными и глубоко укоренившимися концептами в национальной концептосфере англичан являются "Дом" / "Home", где манифестируется небольшое, уютно обособленное пространство, "Свобода" / "Freedom" (возможность делать то, что хочется), "Приватность" / "Privacy" (желание защитить собственное пространство), "Здравый смысл" / "Common Sense" (разумная законопослушность и консерватизм), "Чувство

юмора” / “Sense of humor”, “Джентльменство” / “Gentleman”, “Сдержанность” / “AStillUpperLip”, “Честная игра” / “FairPlay”, “Традиция, население” / “Heritage” [4, с. 169].

Следует заметить, что глобальные процессы, затрагивающие все стороны социально-экономической жизни страны, приводят к изменению старых и введению новых концептов в национальную концептосферу. Такая тенденция нашла отражение в выборе тем, предлагаемых для обсуждения на международных экзаменах. Так, например, темы “Urban Problems” / “Проблемы большого города”, “Communication Systems” / “Средства связи”, “Energy” / “Энергия”, “Healthy Eating” / “Здоровое питание”, “Time Management” / “Управление временем”, “Tourism” / “Туризм”, “Natural Hazards” / “Стихийные бедствия”, “Pets” / “Домашние животные”, “Innovations” / “Инновации, изобретения” и другие стали основой для составления экзаменационных вопросов.

Любая языковая личность сочетает в себе основные элементы национальной концептосферы и национальный менталитет. Ментальность, которая присуща определенному народу, базируется на логико-философских и психологических категориях.

Процесс иноязычной социализации личности связан с познанием структуры английской языковой личности и осуществляется при тщательном изучении базисных концептов, излагаемых в текстах британских учебников и в формулировках заданий и вопросов. Информация, содержащаяся в аутентичных материалах, формирует осведомленность обучающихся о проблеме, в результате чего накапливаются фоновые знания, которые помогают понять другую ментальность и служат основой для самостоятельных рассуждений и умозаключений. Особое внимание следует уделять тем областям, где идет полное или частичное расхождение в значимости концептов или несовпадение менталитета разных наций. К примеру, задания порассуждать на тему о роли домашних животных (тема “Pets”) или высказать предположение относительно следующих великих научных открытий (тема “Breakthroughs”) ставят многих российских студентов в тупик из-за различия в степени социальной значимости данных проблем.

Познание концептосферы другой культуры в процессе чтения и изучения аутентичных материалов происходит более эффективно, если осуществляется сопоставление родного и иностранного языков, причем предметом сравнения являются не сами системы родного и изучаемого языков, а их функциональная нагрузка. Барановская Т.А. сформулировала пять принципов такого сопоставления.

Первый принцип – сопоставительное обозначение реалий объективного мира.

Второй принцип – коммуникативная достаточность элемента системы: передает ли он (элемент) или комбинация элементов достаточно адекватно то содержание, которое «заложено» интенцией говорящего и определено ходом коммуникативного акта.

Третий принцип – функциональное соответствие элементов родного и изучаемого языков. Системно эти функциональные способы передачи коммуникативного содержания могут не совпадать (порядок слов в английском вопросе и интонация в русском), но функционально они должны быть эквивалентны. Это тот случай, когда через анализ родного языка лучше, прочнее осмысливается изучаемый.

Четвертый принцип – равная семантическая «насыщенность» элементов. Этот принцип определяет равенство уровня обобщения каждого из сравниваемых элементов.

Пятый принцип – соответствие сравниваемого элемента фоновым знаниям учащихся [1, с. 4].

Сопоставление языков на базе данных принципов помогает осознать речевое поведение другой нации и инкорпорировать модель такого поведения в систему собственных коммуникативных навыков.

Одной из составляющих психологической готовности для успешного ответа на экзамене по Speaking является отношение индивида к понятию творчества. Творчество в системе ценностей российских студентов видится как свобода и означает согласно исследованию А. Вежибцкой отсутствие самоналагаемых ограничений, давления и способность расслабиться и следовать своему вдохновению и желаниям [7, с. 142]. Такое толкование свободы и творчества часто мешает уложиться в формат экзамена и приводит к ряду ошибок. Иногда даже при хорошем уровне владения языком обучающийся не может произвести структурированное высказывание на заданную тему в течение 1-2 минут, как это требуется во втором задании раздела Speaking. Другая ошибка заключается в том, что говорящий считает некоторые звенья своих размышлений вполне очевидными и не озвучивает их. Таким образом нарушается логическая цепочка и структура монолога и дальнейшие рассуждения и вывод оцениваются как нерелевантные. Задача преподавателя состоит в том, чтобы показать разницу между свободой иметь свой собственный взгляд на проблему и достаточно жесткими рамками изложения этого взгляда, а также формами общения, принятыми в англоязычном социуме Ю.Б. Кузьменкова сравнивает англоязычное и русскоязычное информативное общение и приходит к выводу, что они обладают разными доминантными характеристиками:

- англоязычное общение жестко структурировано, строго логически последовательно, предсказуемо легко понимаемо, эксплицитно по способу выражения, конкретно тематически ограничено и количественно регламентировано;
- русскоязычное общение не строго формализовано, непрямолинейно, более гибко, непредсказуемо и более произвольно, имплицитно и аллюзивно, тематически диффузно и количественно вариативно [2, с. 185].

Доминантные характеристики англоязычного речевого поведения имеют вполне конкретное лексико-грамматическое оформление. Владение разнообразными лексическими и грамматическими единицами позволяет точно и уместно излагать мысли, передавать все оттенки и тонкости сообщаемой информации, принимая во внимание коммуникативное намерение отправителя и личность получателя сообщения. Кузьменкова Ю.Б. проводит анализ вербальных способов выражения речевого поведения и приходит к выводу, что особенности британской культуры неизбежно проецируются на разговор, находя непосредственное выражение в выборе языковых средств [3, с. 50].

Так, например, чтобы сгладить острые углы в разговоре, придать кажущуюся удаленность от реальности, а также обеспечить удобное для собеседников умозрительное расстояние, позволяющее чувствовать комфортность при общении, используется прием так называемого дистанцирования [3, с. 64]. Употребление определенных временных форм и модальных глаголов позволяют достичь эффекта дистанцирования и придать и придать ему различные оттенки. Например, чтобы придать приказам или распоряжениям вид вежливой просьбы и облечь в тактичную форму вопросы личного характера, выразить намерения и предположения различного рода уместно употреблять не Present Simple, а формы Past или Future. Данные формы подразумевают некое смещение или будущее относительно момента речи, дающее свободу выбора ответных реплик.

Работа над лексико-грамматической стороной монологического высказывания должна проводиться с учетом того, что мы называем “ловушками”. Под “ловушками” понимается ситуация, когда студент, концентрируясь на содержании своих мыслей, автоматически повторяет лексико-грамматическую структуру, при помощи которой формулируется экзаменационное задание или вопрос. Ответы, приводящиеся в качестве примеров в литературе при подготовке к экзамену Speaking, нацеливают на гибкое речевое поведение, выражающееся в разнообразии и высоком уровне сложности используемых языковых средств.

What kind of things do you like to do with your friends?

It depends. In the winter, we go to the cinema. In the summer, it's just nice to sit in the park together, chatting [5, с. 48].

Дословное воспроизведение формулировки задания объясняется, на наш взгляд, также неосознанным желанием студента показать, что он понял вопрос. В результате, экзаменуемому не удастся продемонстрировать большой спектр языковых средств, который является объектом проверки на устной части экзамена IELTS (Speaking).

Цель обучения говорению как виду речевой деятельности в вузе состоит в том, чтобы сформировать у студентов умения и навыки, которые позволяют осуществлять эффективную коммуникацию с представителями другой культуры на языке этой страны. Эффективное общение невозможно без опре-

деленного уровня иноязычной социализации личности. Процесс иноязычной социализации личности носит всесторонний характер и предполагает изучение и сравнение особенностей языковой личности разных культур, а также овладение лексико-грамматическими средствами, которые позволяют осуществить речевое поведение, характерное для той или иной нации.

Список литературы:

1. Барановская Т.А. Овладение вторым языком // Иностраннный язык как универсальная ценность современного общественного развития. – Нижний Новгород, 2005.
2. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Издательский дом ГУ ВШЭ, 2005
3. Кузьменкова Ю.Б. ABC's of Effective Communication // Азы вежливого общения: Учебное пособие. – Обнинск: Титул, 2001.
4. Ретунская М.С. К проблеме структуры английской языковой личности // Иностраннный язык как универсальная ценность современного общественного развития. – Нижний Новгород, 2005.
5. Mark Harrison, Russell Whitehead. IELTS. Practice Tests. – THOMSON.
6. Sue O'Connell. IELTS. Foundation. – Pearson Longman.
7. Wierzbicka A. Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish and Japanese. – New York, London; Oxford University Press, 1997.

СЛОВА *ВЕЖЛИВЫЙ*, *ВЕЖЛИВО*, *ВЕЖЛИВОСТЬ* И ИХ СИНОНИМЫ

© Хесед Л.А.*

Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва

Постановка задачи

Настоящая статья посвящена анализу лексических средств, употребляющихся в современном русском языке для описания *вежливого* поведения человека. *Вежливость*, как особенность взаимоотношений между членами общества, обеспечивающая взаимовыгодное бесконфликтное общение и находящая отражение в вербальных и невербальных проявлениях, не раз являлась объектом научных исследований. В ряде работ [Leech, 1983; Brown, Levinson, 1987; Формановская, 1989; Крылова, 2006] были сформулированы принципы вежливости, проанализированы особенности вежливого поведе-

* Аспирант кафедры Русского языка Института Лингвистики.